

В. АДЫКӨЗЭЛОВ, Р. МУСТАФАЕВ

НАЧЫ ТАРА

МУСИГИЛИ КОМЕДИЈАСЫНДАН
ПАРЧАЛАР

ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ ҮЧҮН

В. АДИГЕЗАЛОВ, Р. МУСТАФАЕВ

ОТРЫВКИ
ИЗ МУЗЫКАЛЬНОЙ КОМЕДИИ
ГАДЖИ КАРА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО

АЗЭРНЭШР — 1963



Ҳејдәрбәјин маһнысы
(I пәрдәнин II шәклиндән)

Песня Гейдарбека
(из II картины I действия)

Сөзләри ӘЛИАҒА КҮРЧАЈЛЫНЫНДЫР
Слова АЛИАГА КЮРЧАЙЛЫ
Переводы Ю. ФИДЛЕРА

Мусигиси В. АДЫКӨЗӘЛОВ вә Р. МУСТАФАЈЕВИНДИР
Музыка В. АДИГЕЗАЛОВА и Р. Р. МУСТАФАЕВА

Moderato

Ф-но

mf



Охумаг. Голос

Ә — мур ке — чир, мән һәс — рә — тәм ја — ры — ма,
Жизнь про — нес — лась, но не знал л ра — дос — тей.

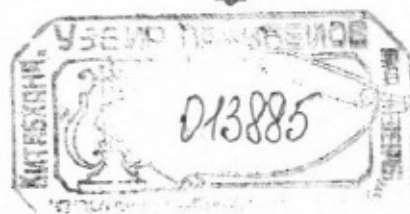
p



Ү — мү — дим јох дөв — лә — ти — мә,
День — ги — ни — что, ес — ли нет воз —



Yoxlanib 200 il
BMA Kitabxanası



ва — ры — ма.
люб — лен — ной

Э — сир ол — дум
Я, как в тюрь_ме.

за — ма — нә_нин
Я, как в пле_ну

э — лин — дә,
тя — гост — ном.

кәл, Со — нам,
О, Со — на!

бир сән — сән
Ты од — на

ди — лим — дә,
сча — стье — дашь,

ди — лим — дә,
сча — стье — дашь,

hej, гей,
гей, гей, гей, гей, гей!

The musical score is written for a piano and voice. It consists of three systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The first system has a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with a bass line. The second system has a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with a bass line. The third system has a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with a bass line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp' and 'f'.

Бу нә күндүр, бу нә рузкар, нә дөвран,
 Көмәк етмир нә бир ғылыңч, нә галхан.
 Амма нејним, элимдә јох имканым,
 Ај Сонам, мән сәни апарым, апарым, heј!

Ну, и судьба! Ну, и положение!
 Ни меч, ни щит не дадут спасения!
 Как же мне быть? Где же найти выходы?
 Украду! Вот моё мнение! Гей!

Сонанын аријасы
(I пәрәнин II шәклиндән)

Ария Соны
(из II картины I действия)

Andante



Охумаг. Голос

Кам ал — ма — дым бу дүн — ја — дан,
Счасть — я в жиз — ни я не ви — жу,

кө — нүл дус — таг, ө — мүр зин — дан.
в рабст — ве серд — це. Жизнь, как тюрь — ма.

Кам ал — ма — дым бу дүн — ја — дан,
Счасть — я в жиз — ни я не ви — жу,

ү — рөк дус — таг, ө — мүр зин — дан.
в рабст — ве серд — це. Жизнь, как тюрь — ма.

Ај — ры ду — шуб мән — дән ја — рым,
С ми — лым дру — гом я — в раз — лу — ке.

нар да — сан, еј ба — на — рым!
Где ты, где ты, о вес — на?!

Мин дәрд ке — чир ү — рә — јим — дән,
Я стра — да — ю в горь — кой му — ке.

ча — та — рам — мы Геј — дә — рә мән.
Нет Гей — да — ра! Где он, ми — лый?

p Һәс — рәт гал — дым неј — чүн о — на,
Я тос — ку — ю... и на — дежд нет.

p

1 2

ја — зыг Со — на, ја — зыг Со — на! Со — на!
Где — же, где — же взять мне си — лы?! си — лы?!

pp

A -----

Нә достум вар, нә һәмдәһим,
Бир өзүмәм, бир дә гәһим.
Нә достум вар, нә һәмдәһим,
Бир өзүмәм, бир дә гәһим.
Бәс дәрдиһи кимә дејим,
Рәвадырмы мән гәм јејим.
Көз јашларым дөндү чаја,
Дүшмәјәјдим бу сөвдаја.
Бәдбахт доғду сәһи анан,
Јазыг Сона, јазыг Сона!

Нет ни друга, ни подруги.
Только горе. С ним я одна.
Нет ни друга, ни подруги.
Только горе. С ним я одна.
С кем могу я поделиться?
Всюду, всюду только мрак.
Долго ль слезы будут литься?
Лучше было б лечь в могилу!
Для чего я полюбила?
Где же, где же взять мне силы?!

Начы Гаранын шикајети
(I пәрдәнин I шәклиндән)

Жалоба Гаджи Кара
(из I картины I действия)

Moderato

Охумаг. Голос

Ал — лаһ кәс — син бу ба — за — ры, не — чә са — тым
Так тор — го — вать — прос — то бе — да! Как же то — вар

бу малла — ры. Са — га бил — мә — сәм ә — кәр,
весь мне про — дать? А не про — дам — смерть тог — да,

дэрд ма — ни эл — дү-рэр. Галмышам ја — на — ја — на,
в по-ру сов-сем жизнь кон-чатъ! О — ди-нок ос — тал — ся я,

кә — лән јох — дур дү — ка — на. Бу — ня не — чә
не — ту в лав-ке ни — ду — ши! Что же де — лать

де — зүм мән, ма — јан да чых — ды эл — дән, Һачы Га — ра!
мне, друзь — я!? Зря потратил все гро — ши, Гаджи Ка — ра!

Евин учсун мал верән,
Гэдэк верән, шал верән.
Төкүлдү галды хара,
Вај күнүвә, Һачы Гара.
Галмышам Јана-Јана,
Кәлән Јохдур дүкана.
Буна нечә дөзүм мән,
Мајан да чыхды әлдән,

Тот, кто мне дал этот товар,
Пусть пропадёт, пусть он сгорит!
Даром лежат ситец, шерсть,
Да и парча зря лежит!
Одинок остался я,
Нету в лавке ни души!
Что же делать мне, друзья!?
Зря потратил все гроши, Гаджи Кара!

Начы Гаранын маһнысы
(II пәрдәнин II шәклиндән)

Песня Гаджи Кара
(из II картины II действия)

Andante

p *p* *ff* *pp* *f* *p*

Охумаг. Голос

Ки — ши — нин на — му — су, геј — рә — ти пул —
 у муж — чин в день — гах лишь со — весть, доб — лость,

дур, и — нан, неч за — ман јы — хыл — маз
 да и несть! Толь — ко тот все — мо — гуш,

дөв — лә — тә ар — ха — ла — нан. А — дым ол —
 у ко — го бо — гатст — во есть. Всей жиз — ни

сун, са — ным ол — сун, сә — нә гур — бан, а пул,
 смысл и ра — дость вся — толь — ко лишь звон мо — нет,

ба — лам ол — сун, ча — ным ол — сун, сэ — нэ гур —
в них цель мо — я, меч — та мо — я, дру — гих стрем —

— бан, а пул!
ле — ний нет.

ff

Сэ — нэ гур —
Ду — шу рад

p

— бан ча — ным, ајгы — зыл си — му — зэр,
бы, без дум, зо — ло — ту от — дать,

гүс — сә — дән ө — ләр — дим сән ол — ма — са] —
без не — го от тос — ки ос — та — ет — ся

— дын ә — кәр. А — дым ол — сун, са — ным ол —
по — ми — рать. Всей жиз — ни смысл и ра — дость

— сун, сә — нә гур — бан, а пул, ба — лам ол —
вся — толь — ко лишь звон мо — нет, в них цель мо —

— сун, ча — ным ол — сун, сә — нә гур — бан, а пул.
меч — та мо — я, дру — гих стрем — ле — ний нет.

Начы Гара вэ Кэрэмэлинин
дуети
(III пэрдэнин III шэклиндэн)

Дуэт
Гаджи Кара и Керемели
(из III картины II действия)

Allegretto

Начы Гара
Гаджи Кара Охумаг. Голос

Бу сэ — фэр — дэ — ке — дэк — ба — ры,
Ско_рей — к це — ли — вмес — ге — пой — дём

го| кэ — ти — рэк биз мал — ла — ры.
и при — ве — зем нуж — ный го — вар.

2

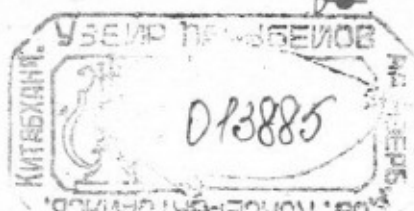
биз мал — ла — ры. Па] ду — ша — чак сә — нә, и —
 нуж — ный то — вар. Ба — ры — ша — ми я по — де —

— нан, бу сөв — дә — нин га — зап — чын — дан.
 — луюсь, по — верь, при — мешь мой щед — рый дар!

Кәрәмәли
 Керемели

— дан. дәр! Јох, јох, гә — ләт ә — лә — рәм, а — та — ба — там — нан,
 Ну, нет, ми — лый, ә — то — риск. Ни — как не мо — гу!

баш — би — лит — сиз кет — мә — рәм мән га — чар ма — ла.
 И — мей пас — порт, я бы смог рис — ко — вать тог — да!



Бир-дэн тут — са му — ров би — зи,
А вдруг встре-тим го — ро — до — вых,

вал — лаһ со — јар дә — ри — ми — зи. — зи,
о — ни шку-ру снi — мут с ме — ня! — ня!

8- - -

Јолдашымыз Һейдәрбәјдир,
Әскәрбәјдир, Сәфәрбәјдир.
Нә начальник, нә јасавул,
Батмаз бизә, архајын ол.

Јох, јох, гәләт еләрәм, ата-бәтамнан,
Башбилитсиз кетмәрәм мән гачаг мала.
Бирдән тутса муров бизи,
Валлаһ сојар дәримизи.

Спасут нас Гейдарбек—друг наш,
Друг Аскербек, друг Сафарбек.
Что такое—городовой!
Неопасный он человек!

Ну, нет, милый, это—риск.
Никак не могу!
Имей паспорт, я бы смог рисковать тогда!
А вдруг встретим городских,
Они шкуру снимут с меня!

Һачы Гаранын маһнысы
(III пәрәнин IV шәклиндән)

Песня Гаджи Кара
(из IV картины III действия)

Andante

The musical score is written for piano in 6/8 time, featuring a key signature of one sharp (F#). It consists of five systems of staves. The first system is marked 'Andante' and begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The melody in the right hand is characterized by triplet patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The second system introduces a piano (p) dynamic in the left hand. The third system returns to mezzo-forte (mf). The fourth system continues the melodic and harmonic development. The fifth system concludes with a piano (p) dynamic. The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, dynamics (mf, p), articulation marks (accents, slurs), and triplet markings.

Музыкальный текст:

Бу — на — иш — дир, а — ча — ным, ба — шы — ма
Од — на — ко, я по — пал — ся. Пло — хо — е

кэ — тир — ди — низ. А — хы — ры көр, нә, һа — ла,
э — то де — ло! О, го — ре мне, о, го — ре!

кэ — ти — риб Je — гир — ди — низ. Кө — рүм уч —
Бе — да ме — ня за — е — ла! Пусть па — дёт

— сун е — ви — низ, Jых ды — низ сиз е — ви — ми.
кры — ша то — го, кто раз — ру — ша — ет мой дом!

Хан А — раз — да У — зу — рэм,
Сду — ру я , шел на А — ракс,

ин — ди мэн ба — лыг ки — ми.
пла — ва ю здесь са — за — ном.

Е — вин уч — сун мэр — ди — ма — зар, ба — за — рым — дан
Про — па — ди, враг мой! Сгинь, прокля — тый! Зря тер — пел я

душ — дум кә — нар. Неј — лә — јир — дим
все у — да — ры, зря свя — зал — ся

га — чаг ма — лы,
с конт — ра — бан — дой,
Jo — хя чых — сын
пусть же гиб — нут

фи — рэнк ма — лы.
все то — ва — ры!

Андыр галсын белә иш,
Чатлајыр бағрым аман.
Малыма, дәвләтимә
Көр нечә дүшдү талан.
Көрүм учсун евиниз.
Лыхдыныз сиз евими,
Хан Аразда үзүрәм,
Инди мән балыг кими.
Евин учсун мәрдимазар,
Базарымдан дүшдүм кәнар.
Нејләјирдим гачаг малы,
Јоха чыхсын фирәнк малы.

Будь проклята торговля!
В душе темно от страха.
Пропали все надежды,
Пошло богатство прахом!
Пусть падёт крыша того,
Кто разрушает мой дом!
Сдуру я шел на Аракс,
Плаваю здесь сазаном.
Пропади, враг мой! Сгинь проклятый!
Зря терпел я все удары,
Зря связался с контрабандой,
Пусть же гибнут все товары!

МҮНДӘРИЧАТ

Сәһ.

1. Һејдәрбәјин маһнысы	3
2. Сонанын аријасы	6
3. Һачы Гаранын шикајәти	10
4. Һачы Гаранын маһнысы	12
5. Һачы Гара вә Кәрәмәлинин дуети	16
6. Һачы Гаранын маһнысы	19

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Песня Гейдарбека	3
2. Ария Соны	6
3. Жалоба Гаджи Кара	10
4. Песня Гаджи Кара	12
5. Дуэт Гаджи Кара и Керемели	16
6. Песня Гаджи Кара	19